

中国大学生英语隐喻理解能力实证研究

郇芳* 王梦阳

(延安大学外国语学院 陕西省 延安市 716000)

【摘要】 隐喻理解能力是学习者学习一门外语并达到地道流利使用这门外语的一种重要能力。本研究以语言迁移理论、隐喻迁移理论和概念隐喻理论为理论依据,从学习者的思维过程与英语隐喻产出的视角,探讨了以汉语为母语、英语为第二语言的大学学生的英语隐喻理解能力现状及其影响因素。并且从英语教与学的角度出发,针对在外语教学中培养学生的隐喻理解能力提出了相应的建议,以期提高学习者外语学习的效率和英语综合能力。

【关键词】 英语隐喻理解能力; 隐喻类型; 大学生

我们日常生活中所使用的语言很大程度上是隐喻性的。隐喻普遍存在于人类认知、思维、语言和行为之中,对人类的思维方式、言语表达和行为习惯都有重要影响。这一普遍而的现象给语言学家的研究提供了灵感,“隐喻能力”随之被提出,并被认为是衡量人们是否具有丰富的想象力和创新思维能力的试金石和鉴别人们是否熟练掌握一门语言的重要标志。隐喻理解能力是隐喻能力的重要组成部分,是本族语者言语产出的重要特征,是构成本族语者概念流利的基本要素之一。许多学者提到,学习一种语言的关键就是要达到概念流利。学习者在二语学习的过程中,容易依靠母语概念来理解外语概念,致使外语使用出现不地道、不自然现象,这就是缺乏概念流利与隐喻理解能力的表现。

1、国内外隐喻理解能力研究现状

国外最早关于隐喻的研究是从2000多年前亚里士多德的修辞学开始,当时的隐喻研究主要是系统分析隐喻的修辞功能和构成方式。1965年,Richards开始从认知的角度研究隐喻的构成,并提出了隐喻“互动论”。至此,隐喻开始从传统修辞学范畴脱离,学者们纷纷开始从认知科学和心理学的角度来研究隐喻^[10]。随后,Lakoff和Johnson于1980年发表著作《我们赖以生存的隐喻》,把人们对隐喻的认识提到了新高度,隐喻也正式被列为认知语言学研究领域。

在认知语言学研究领域,Jenette Littlemore成为这一研究领域的代表,其研究成果颇为丰厚。其中,隐喻理解能力与认知风格、语言水平和智力等个体因素的关系的研究是其研究范畴的核心内容。另外,也有关于母语与二语隐喻能力的迁移与语言水平之间的相关性研究,以及隐喻理解能力、交际能力与真实话语中的隐喻研究等。这些相关研究结果表明,学习者自身的认知与其隐喻意识和隐喻理解速度是显著相关的;隐喻意识有助于培养和提升学习者创造性思维。此外, Littlemore将隐喻智力作为影响二语学习者个体差异的第九种智力因素,并对其进行了探讨。

国内对隐喻的研究开展较晚,在国外隐喻研究的基础上,国内学者们引入并介绍隐喻能力的概念、内容,借鉴了以Gardner和Winner为代表的心理语言学家们所开展的隐喻能力心理实验,发展了研究方法。对于隐喻理解能力和语言水平及

认知风格的实证研究中具有代表性的是魏耀章。从2007年到2015年,他先后发表了四篇文章,进一步论证了中国英语学习者的隐喻理解能力既与语言水平又与认知能力有关。他提到,外语学习者的隐喻理解能力既是一个认知能力问题,也是一个语言水平问题,二者都起着非常重要的作用;认知能力和语言水平越高,隐喻理解能力越强;但总体而言,决定隐喻生成的主要因素还是认知能力,也就是说外语学习者的隐喻生成还是一个认知过程。

综上国内隐喻相关研究可知,国内对隐喻理解能力研究主要基于国外认知隐喻相关研究发展起来的,关于隐喻能力的研究起步比较晚。此外,这些研究大多关注的是高校大学生二语习得问题,而中学阶段隐喻理解能力的相关研究尚未得到有效关注。

2、研究方法

研究使用了隐喻理解能力测试卷和SPSS 17.0数据分析软件。隐喻理解能力测试卷:根据Jenette Littlemore对隐喻能力的定义,本研究主要从两个方面考察大学生英语隐喻理解能力,即发现隐喻意义能力和解释隐喻流利性能力。本研究充分考虑到大学生的英语水平普遍状况,在借鉴黄吕和徐知媛所使用的隐喻理解能力测试卷的基础上,对其测试卷的部分题目进行适当调整和修改,经过小范围试点测试后修正,最终确定了本研究的隐喻理解能力测试卷。

本文所使用的20道含隐喻性表达的题目分为以下四种不同的隐喻类型,每种隐喻类型题目各5道(详见下表)。

四类隐喻句子分布表

| 类型 | 定义 | 题目序号 |
|----|-----------|--------------------|
| 1 | 形式相同,概念相同 | 1, 2, 8, 11, 22 |
| 2 | 形式相似,概念相同 | 4, 5, 7, 17, 23 |
| 3 | 形式相同,概念不同 | 10, 14, 16, 18, 24 |
| 4 | 形式不同,概念相同 | 19, 20, 25, 26, 30 |

3、数据结果分析

针对研究问题,对陕西省某市150名大学生共发放150份隐喻理解能力测试卷,测试后,收回测试卷150份,回收率达到100%。经过检查和筛选最终使用的两种测试卷有效数据各138个,有效率为92%,该数字达到研究要求。

首先,对被试学生隐喻理解能力测试的总分及其两个方面(发现隐喻意义能力和解释隐喻流利性能力)的成绩进行描述统计,结果如下表所示:

表1 隐喻理解能力测试成绩描述统计表

| | N | 极小值 | 极大值 | 均值 | 标准差 |
|--------------|-----|-----|-----|-------|-------|
| 测试卷成绩 | 138 | 10 | 47 | 34.62 | 7.150 |
| 发现隐喻意义 | 138 | 9 | 30 | 24.07 | 4.150 |
| 解释隐喻流利性 | 138 | 0 | 18 | 10.48 | 3.320 |
| 有效的 N (列表状态) | 138 | | | | |

表1展示了被试者在隐喻理解能力测试部分的总体情况和隐喻理解能力两个方面的得分情况。首先,从总体情况来看,该测试卷满分50分,最高得分47分,最低得分10分,两者之间的差距非常明显。其次,从隐喻理解能力的两个方面来看,被试者发现隐喻意义部分最高分为满分30分,最低分9分;解释隐喻流利性部分满分20分,最高得分18分(总分的90%),最低得分0分,由此可得,被试学生的发现隐喻意义能力明显高于解释隐喻的流利性能力。

参考文献

- [1] Lakoff, G. & Johnson, M. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980: 3-10.
- [2] Gardner, H. & Winner, E. The Development of Metaphorical Competence; Implication for Humanistic Disciplines [A]. In Sacks. *On Metaphor* [C]. Chicago: The University of Chicago Press, 126-127. 1979.
- [3] 陈朗. 近十年国外隐喻能力实证研究主体脉络梳辨——以伯明翰大学 Littlemore 博士的研究为视点 [J]. 外语界 2013, (3): 57-66.
- [4] 王寅, 李弘. 语言能力、交际能力、隐喻能力“三合一”教学观 [J]. 四川外语学院学报. 2004, (6): 140-143.

根据表1反映的所有受试者在发现隐喻意义部分的得分情况和分布情况来看,该138名有效受试主体中,该部分总分30分,人均成绩为24.07分;有125名学生的成绩在及格线18分及以上,占总人数的91%;且超过人均成绩的有93人,占总人数的67%;仅有12名同学的成绩低于及格线,占8.7%。由此可知,大学生发现隐喻意义的能力总体处于良好的水平。

而且,从反映的所有受试者在发解释隐喻流利性部分的得分情况和分布情况来看,该部分总分20分,最高分18分,最低分0分,人均成绩为10.48;该138名有效受试主体中,有48名学生的成绩在人均成绩以下,占总人数的34%;超过人均成绩的有90人,占总人数的66%;及格分数为12分,超过及格线的人数只占约44%,由此可知,大学生解释隐喻流利性能力有待提高。

结语

跨语域隐喻的运用与研究为外语教学研究提供了新视角。对英语学习者来说,机械化的听、说、读、写、记是学不好英语的,用英语思维和认知去习得、理解、加工并产出新事物的过程才是英语学习成功的关键。在这一过程中,既需要教师的教,也需要学生的学。因此,在二语教学过程中,教师应该有意识地培养学生的隐喻思维方式和隐喻意识;学生在二语学习过程中也应该有意识的把隐喻与英语学习更好地结合起来。

延安大学 2019年省级大学生创新创业训练计划项目资助
项目编号 S201910719056
项目主持人 王梦阳 延安大学外国语学院 学生